

韩国古巫歌《门前本解》译介

刘勤 [韩]南基守

[摘要] 韩国古巫歌《门前本解》，主要传述了灶神、厕神和门神的由来及相互关系。这一巫歌流传时间长、范围广，至今在韩国民间尚有影响，是标准的“活态神话”。这些巫歌中的形象同样可以拿来与中国民俗和神话中的相关形象进行比较分析，惜无中译。巫歌在各地长期流传中，版本很多很杂。通过对《门前本解》各个版本进行比较和分析可知，日本学者赤松智成和秋叶隆采录的这一版本最早最完备，非常值得译介。在翻译过程中，文章比照、补充了别的版本，并在不同之处加以著录和说明，以求为建立在此基础上的进一步研究提供有益参照。

[关键词] 《门前本解》；古巫歌；灶神；厕神；门神

[中图分类号] I207.7

[文献标识码] A

[文章编号] 1008-7214 (2019) 02-0057-10

DOI:10.16814/j.cnki.1008-7214.2019.02.010

一、《门前本解》释名

《门前本解》是由巫师（韩国叫“巫堂”）口传的故事，这种口耳相传的古巫歌，虽然可能已经杂糅了一些后世观念，但是仍然传承着最古老的故事。与传世文献相比，显然更为古老、纯正，是“活态神话”。这种由巫堂口传的故事又叫“巫歌”“神歌”“巫俗神话”。韩语常作“본풀이”或“본풀이”，读音为“ben puli”，意思是“本解”。

“本”就是根本，“解”有两个意思。一是解释。“本解”即说明根本的事。神话本身就是通过仪式重演根本性事件，模拟宇宙的最初范式。西方宗教史学家米尔恰·伊利亚德曾提出神话具有永恒的“回归”性，而掌握神话就是获得根本^①。所以知晓神话的巫师往往被认为具有统御万物的力量。神话不是一种知识，而是以实践再现太初之由来和变化为责任。神话实践的方式是通过仪式、舞蹈、歌唱等重演、模拟最初的社会范式和宇宙范式——宇宙范式是社会范式的范式，所以社会范式从根本上说，也是宇宙范式。总之，“本解”是一种口头演唱的巫歌，用以说明神、人和万物的起源。《门前本解》就是解说“门前”根本的事，解释事物的来源，在这里主要就是解释灶神、厕神和门神的由来，以及他们之间的相互关系。二是解除，韩语为“살풀이”，就是“煞解”，即“解煞”，驱除煞气。巫堂唱巫歌，举行巫术仪式，目的无非就是通过巫术行为来驱雎、解除煞气，以达到消灾避祸的目的。巫歌并不是一般人都会唱，也不是随时随地都能唱的。只有巫堂会唱，并通过口耳相传的方式严格继承下来。巫堂也不会无缘无故唱巫歌，而一定是发生了什么不好的事情，应人们的要求需要“煞解”之时，才会唱巫歌。所以，“풀이”，显然有解除、驱雎的涵义。

[作者简介] 刘勤，四川师范大学文学院副教授；南基守，韩国大邱韩医大学中语系教授。

[基金项目] 本文是中国国家社科基金项目《中国厕神信仰考论》（14CZW064）和四川师范大学重点课题《由厕神信仰看中国文化的基质与动力》（14YB21）中的阶段性成果。

① 参阅[美]米尔恰·伊利亚德著：《神圣的存在——比较宗教的范型》，晏可佳、姚蓓琴译，桂林：广西师范大学出版社，2008年。

二、《门前本解》的版本

有关韩国古巫歌《门前本解》的版本，从 1937 年到现在，我认为有 13 个版本值得一说，见如下列表。^① 这些版本无一例外是源自巫堂的口诵，一般人不会。这表明，《门前本解》的流传有严格的渠道，具有相当的神圣性。也可能正是因为这个原因，所以虽然采集的时间跨度这么长，但相对于别的民俗文化来说，巫歌的基本内容和结构显得十分稳定。这 13 个版本按照时间先后顺序，排列如下：

表 1 韩国古巫歌《门前本解》的版本

版本	题目	口诵者	地点	调查者	发表处	时间
1	门前本解 ^②	朴逢春(박봉춘)	济州	赤松智城、秋叶隆	朝鲜巫术的研究	1937
2	门前本	李春儿(이춘아)	济州	秦圣麒(진성기)	南国的巫歌	1960
3	门前本	申明玉(신명옥)	济州	秦圣麒(진성기)	南国的巫歌	1960
4	门前本	朴南夏(박남하)	济州	秦圣麒(진성기)	南国的巫歌	1960
5	门前本	安思忍(안사인)	济州	贤荣俊(현용준)	济州岛巫俗资料辞典	1976
6	门前本解	安思忍(안사인)	济州	贤荣俊(현용준)	济州岛神话	1980
7	门前本	文正凤(문정봉)	济州	文昌宪(문창헌)	风俗巫音	1982
8	门前本解	姜青植(강정식)	济州	济州大学校耽罗文化研究所	李用玉(이용옥) 巫堂主题巫歌	2008
9	门前本解	金允树(김윤수)	济州	韩国学中央研究院	韩国口碑文学大系(韩国精神文化研究院刊)	2009
10	门前本解	梁昌普(양창보)	济州	济州大学校耽罗文化研究所	梁昌普(양창보) 巫堂主题巫歌	2010
11	门前本解	洪宝元(홍보원)	济州	姜正直(강정식), 姜小全(강소전), 宋政喜(송정희)	韩国口碑文学大系(韩国精神文化研究院刊)	2011
12	门前本解	李承顺(이승순)	济州	姜正直(강정식), 姜小全(강소전)	韩国口碑文学大系(韩国精神文化研究院刊)	2012
13	门前本解	李万松(이만송)	济州	国立文化财研究所	济州岛迎宅神巫歌	2013

虽然各个版本的基本内容和结构差不多，但有些差异性内容还是值得一提。最早的版本内容相对简单些，特别是当骊山夫人（即本文的“正妻”）找到了桐国丈夫（即本文的“南儒生”）后，没有丈夫不认识妻子的情节，也没有第七个儿子怀疑后妻（怒一底大）身份后的试探性内容。

表中的第 2、3、4 本，均为秦圣麒（진성기）采集。在 1960 年出版的《南国的巫歌》中，三个版本的叙述情节都比较完整、严密。第 2、3 本有第七个儿子试探后母时让她找家里钥匙的内容，但是没有高乙的一位娘娘（本文的“婆婆”）听到后母要杀七个儿子的消息后提前将秘密透露给他们的情节。第 4 本渲染了南儒生的诞生，说他是从天上降落下来的神异之人，邂逅了人间的女人后，便与那女人结合，放弃了回到天上去的资格。这一内容，是采集自一般口述者，不是出自巫堂，且其他版本都没有，可能并不可靠。第 5、6 本虽都是贤荣俊（현용준）采集，但第 5 本增加了作者的主观意见，而第 6 本则是纯客观记录口传文本。第 7 个版本的特殊之处是，当第七个儿子怀疑后母的真实身份时，其他六个

① [韩]刘宝京(유보경)在《家神话中人物形象与神格的关系——以〈城主释〉和〈门前本解〉为例》(高丽大学, 2015 年)中曾列举过 15 个版本,但有些版本意义不大,重复较多,如文武斌(문무병)和姜青植(강정식)采集的版本,无论是在内容和结构上,都与贤荣俊本差不多。

② 题目有的是《门前本解》，有的是《门前本》，后者应是前者的省略。

儿子都被她迷惑而相信她是自己的亲生母亲。第8、10本是济州大学校耽罗文化研究所出版的资料集中记录的内容，都在巫堂自己表演的巫歌中有存留。第13本是在迎宅神的仪式（韩国巫堂仪式叫“굿”）中提到，但是其他诸本都有的小儿子怀疑后母的情节却漏掉了。

《韩国民族文化百科辞典》中的《门前本解》是取用第5、6本，即贤荣俊（현용준）采录的版本。济州岛的《巫俗资料辞典》中的《门前本解》也首先引用了这个版本（也没有完整的中译本），并据别的版本加以补充说明，就故事来讲，最为完备。而在这之前，还有一个最早最完备、非常值得译介的版本是，日强占期日本学者赤松智成和秋叶隆^①于1937年采录并由京城大阪屋号书店于昭和十三年（1938年）出版的版本，保留了不少古风。故今勉力将此版本翻译为中文，以供神话学、民俗学以及比较文学的学者参阅。但因为这个版本中有不少当时济州岛的方言和古韩语，所以翻译上有相当难度。为了保证内容的准确，尽量直译；为了保证语言叙述形式的原貌，排行也一仍原文。

现将日本学者赤松智成和秋叶隆于1937年采录的版本，全文翻译如下。

三、赤松智成、秋叶隆采录本汉译

门前本解^②

门前爷爷是达满国，门前奶奶是海满国；

门前爸爸是南儒生，门前妈妈是保身国。

多心妈妈是怒一底大鬼逸的女儿。^③

南儒生家里有七个儿子，家里人口太多，

荒年饥岁，家境贫寒。^④

① 日本学者赤松智成和秋叶隆也是最开始正式记录韩国巫神话和巫仪式的人，他们最著名的作品就是《朝鲜巫俗的研究》。

② 原文载于[日]赤松智成、秋叶隆著：《朝鲜巫俗的研究》（上），[韩]沈雨晟译，汉城：东文选，1991年，第332—336页。

③ 根据文本来看，“怒一底大鬼逸（노일제대귀일）的女儿”叫“怒一底大”（노일제대）。但第5、6本写作“厕鬼的女儿”或“厕鬼怒一底大鬼逸（노일제대귀일）的女儿”。可是“厕鬼”本是“怒一底大”死后所变，而此《门前本解》的目的之一便是解释厕鬼的由来，所以此处读来有些本末倒置。或许可以理解为：厕鬼原本就有，也非一，但济州岛后来所说的厕鬼，是由怒一底大死后所变。

④ 诸本南儒生出去赚钱的背景都差不多。第9本，非常详细地叙述了出发前的准备工作。比如，选择风平浪静的日子出行。又如，出发前，妇人要求南儒生提供证物，南儒生说：如果我三年不回来的话，将我所给你的梳子的齿用线织起来（成网状），在海里捞，如果我的东西（哪怕是一根头发）被捞上来的话，就说明我死了。如果什么也没有捞上来（哪怕一根头发），就说明我没有死。于是给妇人梳子作为证信之物。妇人去海边打捞之前，7个儿子分别给她一双麻鞋。就这样，三年不停打捞，7双麻鞋都走破了，连一根头发也没有打捞上来，于是妇人确定丈夫没有死。妇人让儿子做船，将前去寻夫。再如，当南儒生乘船离开时，背后的妇人注目他远去，突然出现大的波浪（按：可能是对后面遭遇的预设）。这些描述，别的版本没有。但是，我们觉得，某些要素应该是属于母本的。比如，如果没有给证信之物的情节，许多版本中的打捞情节便不能被理解，也不能解释7个儿子允许妈妈出去寻找父亲的行为，因为证物打捞的结果表明，父亲还活着，所以孩子们同意妈妈去找，妈妈也才会离开儿子去找丈夫。

他带了银百两和钱百两，坐船
到了梧桐国，去买米，^①
过了三年没有回来。
他的妻子很担心，到海岸找他。
五个月的日日夜夜，总是找不到。
妻子把渔网撒向海里，
祈祷：如果他死了，衣服或头就被捞上来。
可是，没有捞上来。
于是她相信丈夫没有被淹死。
她坐船到梧桐国去找丈夫。^②
看见丈夫在草棚里生活得很可怜。^③
他的眼睛已经瞎了，什么也看不见。
妻子问：“这是怎么回事呢？
怎么会到这种地步呢？”
丈夫说：“我现在是怒一底大鬼逸女儿的丈夫，
我把银百两和钱百两都输光了，
所以到了这种地步。”
怒一底大问丈夫：“她是什么女人？”
妻子说：“我是南儒生的正妻。^④
他很久没有回来，我找他来了。”
怒一底大很热情地叫她“姐姐”：
“（这么贫苦的日子）姐姐怎么活下来了呢？我们一起到姐姐家去吧！”
正妻答应了。
在回去的途中，

① 第 5、6 本这里有以下内容：夫人打算活下去，劝丈夫做谷物生意，丈夫同意后，就准备了一条船离开了南鲜，去了梧桐国。在梧桐高乙，以恶毒闻名的怒一底大鬼逸的女儿听到南儒生来了，就飞奔到渡口船舱去引诱他。被迷惑了的南儒生打开象棋棋盘与她下棋赌输赢，最后输光了买米的钱，甚至卖掉了船。没有办法回家的南儒生，为了讨口饭吃，无奈以她为妻。

② 第 9 本，妇人听小孩子唱着有关南儒生的歌，便问小孩南儒生住在哪里，这才找到了丈夫。

③ 第 5、6 本作：厕鬼的女儿只给他吃糠粥，不给他吃米饭。后来他的眼睛也瞎了。骊山夫人（妇人）在家苦等丈夫，但没有消息。她叫儿子们做了一条船，独自坐船去找她的丈夫，也来到了梧桐国。在一位孩子的帮助下她见到了丈夫。丈夫怀里抱着糠坛子正在窝棚旁要饭，他不知道骊山夫人来了。在吃了她做的米饭（她自己带来的米）后，他连声感叹说：“我和骊山夫人一起生活的时候，也吃过这样的饭啊！”骊山夫人随后对他讲出了自己就是他原配夫人的事实。第 11 本，南儒生从声音判断出妇人是他的前妻。第 9 本与诸本不同，妇人说出了证信之物梳子的故事，这样南儒生才确定她是前妻。

④ 第 5、6 本作：厕鬼的女儿回家后质问丈夫那个女人是谁，丈夫说：“她是我的前妻，我很久没有回家，所以她来找我。”厕鬼的女儿假装对骊山夫人（妇人）很好，口口声声叫着“姐姐”，并说：“我们一起回你的家南鲜高乙吧！”回家途中，厕鬼的女儿对骊山夫人说：“我们一起洗澡吧！”趁骊山夫人不注意的时候，厕鬼的女儿在池塘边把她推下了水。

怒一底大劝正妻：“我们先一起去池里洗个澡吧！”

正妻答应了。洗澡时，

怒一底大趁着帮她洗后背的时候，把她投进池里，杀了她！

她穿着正妻的衣服回来（假扮成正妻），对丈夫说：^①

“怒一底大她太过分了，我把她杀了！”

眼瞎的丈夫以为她说的是真的，他说：

“怒一底大是坏蛋，你把她杀了很好。”^②

于是上船回家。

他的七个儿子来迎接他们，^③

儿子们怀疑那个穿着母亲衣服的女人不是母亲，

但无奈之下还是引他们回家了。^④

有一天，怒一底大想出了一个恶毒的计谋。

她假装病了，对丈夫说：

“我病得很重，可能要死了，你向东走一段路，

那里有个算命先生，你去给我算算命吧！”

怒一底大却提前走路去了，自己假装成算命先生（对南儒生）说：

“你妻子的这个病，百药无效，

除非吃七个人的肝。”

“哪里有人肝可以吃啊？”

“拿你七个儿子的肝给她吃！”

丈夫回家时，怒一底大已经提前回家躺着了。

她问丈夫算命先生是怎么说的，

丈夫如实以告。（他）磨着刀想要取儿子的肝给她吃。

邻居的一位婆婆猜到了这是个阴谋，就告诉了七个儿子。

小儿子想出了一个办法，对父亲说：

“把刀给我吧，

我悄悄地把哥哥们的肝拿出来。

如果那样还治不好的话，把我的肝也拿出来给她吃。”

（小儿子）拿着刀上山了，

① 第9本，假装妇人的声音对他说话。

② 按：第9本暗示怒一底大复仇的心从这里开始。

③ 第9本，父母回来之前，小儿子做梦，在梦中有人告诉他：来的不是你的亲生母亲，而是杀你亲生母亲的仇人。父亲变为盲人，也是因为了她。正是因为有这样的梦中提示，即便是怒一底大像妈妈一样说话，但他仍然不相信，更何况她找不到回家的路，也搞不清家里东西的摆放。小儿子多次确认这不是母亲。

④ 第5、6本作：他的七个儿子来迎接他们夫妇，可怎么看（乔装成正妻的）怒一底大也不像他们的母亲。母亲怎么会找不到自己的家呢？怎么会不懂家务呢？儿子们越来越怀疑。

他抓住了六只兔子，取出了它们的肝。^①

(对父亲说)“我取出了哥哥们的肝让她吃。”

于是便奉上肝。

怒一底大一边假装吃，一边却把肝放在了垫褥下面。

这些都被小儿子猜到了，他就在这时进来说：“我来给你整理垫褥。”

怒一底大的脸色突然变了，说：“不用了！”

小儿子发怒了：

“你是什么妖女？”

你把我的母亲杀死在哪儿了？

不说真话，我把你杀掉！”

于是小儿子就去磨刀。

怒一底大害怕极了，逃到厕所。^②

父亲也怕得逃跑了，^③

奔到门前的横木上吊死了。^④

(七兄弟)把怒一底大的手臂扯下做成大门的横木，

把腿扯下做成脚踏石，

把额头扯下做成猪饲料桶，

把头扯下做成神心^⑤

把指甲拔下做成了石鳖^⑥，把牙齿取下做成了大小章鱼^⑦，

① 第9本，小儿子做梦，梦中母亲告诉他：爬上山，将小鹿的肝取下来。醒来的他按照母亲的提示去山里，刚好碰到小鹿，正要取小鹿的肝时，小鹿说：不要用我的肝，用猪的肝吧。于是小儿子取下了猪的肝，然后七个兄弟将猪剩下的部位烤来吃。

② 第5、6本作：怒一底大自己掐死了自己，成了厕所神，这就是“厕道妇人”的由来。

③ 金光彦在《东亚的厕所》中将这部分写为：“小儿子看出情况不妙，主动说自己会把自己和哥哥们的肝奉献上，然后七兄弟就上山去了。上山后，小儿子在山上睡着了，做了一个梦。他的母亲出现在了梦中，并告诉他把孢子的肝拿去当作七兄弟的肝给厕鬼的女儿。这时，果然有七只孢子跑了过来，然后小儿子就取了孢子的肝拿给了厕鬼的女儿。她装作吃下，把肝藏在椅子下。就在这时，儿子们跑了进来，厕鬼的女儿见事情不妙，就逃走了。后来她在石头上吊死了。南儒生也在大门的横木上吊死了。”（[韩]金光彦著：《东亚的厕所》，[韩]韩在均、[中]金茂韩译，南京：译林出版社，2008年，第68页）金光彦未列所据版本，但从内容来看，应该根据的是贤荣俊本。

④ 第5、6本作：死了以后，成了柱木之神。第9本：怒一底大的谎言被识破，南儒生吓了一大跳，

他奔向厕所，脖子被厕所门上的木头拦住，卡死了。第11本：南儒生奔出去摔倒，脖子摔断了。

⑤ 韩国人沈雨晟将此处所化之物写为“신의”，但他自己在注释中也说不知道“신의”为何物？（[日]赤松智成、秋叶隆著：《朝鲜巫俗的研究》（上），[韩]沈雨晟译，汉城：东文选，1991年，第334页）“신의”，汉译出来为“神心”，意思上与前后有些龃龉。此处照理也应该是些昆虫类或海产类动物。

⑥ 此本中指甲所化之物是“굽뽕”，汉译即为“石鳖”。贤荣俊本中是将手指甲和脚趾甲分开来叙述的。手指甲变成了“쇠굽뽕”，脚趾甲变成了“돌굽뽕”。“쇠”是“铁”之意，表示坚硬；“돌”是“石”之意，也是取其坚硬。“굽뽕”和“군뽕”发音差不多，而且只有济州岛才有。综合前面的信息，笔者认为此处汉译为“石鳖”是准确的。石鳖属于多板纲中原始类型贝类，它们的颜色和岩石一样，形状有点像陆地上的潮虫。通常呈卵圆形，扁平，两侧对称。

⑦ 所变之物原文作“대소팔”，辞典中无此词。《济州岛方言辞典》中只有“대팔초어”（汉译：大章鱼）和“소팔초어”（汉译：小章鱼）。“대”为“大”意，“소”为“小”意，由此推测“대소팔”意思为大小章鱼。

粉碎身体洒向空中，随风飘扬，
变成了蚊子、跳蚤、臭虫^①……
七个兄弟坐船到了梧桐国。
为了找母亲，
他们抓住了怒一底大的母亲说：
“你的女儿把我的母亲杀死了，在哪儿？”
(怒一底大的母亲说：)“在龙池，淹死了！”
七个兄弟到那儿，哭了七天七夜。
瞬间龙池的水干了，露出了母亲的尸体。^②
(七个兄弟)哭的时候，杜鹃鸟边飞边说：
“千金大牛^③干牛肉，做好十二个，
你坐上我的背，
飞往西天花田，
找倒还生花来。”
小儿子割好了干牛肉，坐在杜鹃鸟背上。
(杜鹃鸟)说：“去的时候六，回的时候六，
我鸣叫时把肉一个个喂给我，
那样的话我们有去有回。”
他们到了西天花田拿回了倒还生花，
放到母亲的身体上，她活了。
母亲还生以后，感叹地说：“我的儿子们真孝顺啊！”
回家以后，母亲说：
“大儿子掌管上柱，
二儿子掌管中柱，
三儿子掌管下柱，
四儿子掌管椽子，
五儿子和六儿子成为五方神将，
七儿子掌管门前，

① 金光彦在《东亚的厕所》中写为：“七兄弟把继母的头扔到海里，结果变成了大大小小的紫菜，脖子变成了猪食桶，眼睛成了碓臼，肚子成了渔网，肚脐成了海天螺，肛门成了海葵，大腿成了脚踏石，手成了铁耙，手指指甲成了贝壳，剩下的在碓臼里碾了之后都随风飘散成了大蚊子飞走了。”[韩]金光彦著：《东亚的厕所》，[韩]韩在均、[中]金茂韩译，南京：译林出版社，2008年，第69页。

② 第9本，到了龙池，6个儿子祈祷：池中的水赶快干，母亲的骨头快出现。只有小儿子最聪明刚毅，用器物将水舀干。

③ 一种好吃而名贵的干牛肉。

我便是灶王娘娘。”^①

四、《门前本解》中的基本形象

《门前本解》的朴素伦理主题是维护家庭的人是好人，反之破坏家庭的人就是恶人。所以这首巫歌主要是以保护家庭的和谐、安全为目的，也体现了恶有恶报、善有善报的道理。从《门前本解》的情节来看，赞扬了正妻多方面的美好品性和她七个儿子的孝顺和智勇，无情地批判和鞭挞了破坏家庭的恶人怒一底大和软弱冷漠的南儒生。

（一）正妻作为最主要的正面形象被歌颂

第一，她善良、宽容。她千辛万苦找到丈夫后，虽然丈夫已经另娶怒一底大，但正妻并无怨言。当怒一底大要求正妻带他们一同回家时，正妻也并无嫌隙，而是很爽快地答应了。

第二，她感情真挚、吃苦耐劳。她爱丈夫，爱儿子，爱家庭的和谐，是个标准的贤妻良母形象。丈夫出门三年，没有回来，她一个人操持家务，默默抚养七个儿子。但她一直很担心丈夫，日夜寻找了他五个月，后来长途跋涉去梧桐国寻找丈夫。

第三，她真诚、诚实。正妻至始至终，都是以礼待人，以诚待人。她说的每一句话都是真的，没有虚假和欺骗。这一点和怒一底大形成鲜明的对比。

第四，她全心全意付出、努力，是财富的象征。正妻从头至尾都是在无私地付出。财富的象征这一点是通过怒一底大的口说出来的：“（这么贫苦的日子）姐姐怎么活下来了呢？我们一起到姐姐家去吧！”在第5、6本中还有“夫人打算活下去，劝丈夫做谷物生意”的记载；而且荒年饥岁，她却能一人操持家庭，养活七个儿子，非常不简单，暗示她的持家有道、能保有财富。她能做出“米饭”，而怒一底大只能做出“糠粥”。主妇（灶神）是财富的象征这一观念，至今仍在韩国民间流传。

第五，她生了7个儿子。多子，是丰产、大地之母的象征。

第六，她死而复生，成为灶神。七个儿子在杜鹃鸟的帮助下采来了西天花田的还生花，救活了母亲。死而复生主题，仍属于生殖主题范畴，是她的不竭的象征。生命、生育、富贵，在神话结构上，说到底都是同位关系。

（二）儿子（主要是小儿子）也是正面形象

第一，小儿子智慧、勇敢。当父亲南儒生要取他们七个儿子的心肝时，小儿子挺身而出，说：“把刀给我吧，/我悄悄地把哥哥们的肝拿出来。/如果那样还治不好的话，把我的肝也拿出来给她吃。”机智的小儿子猜到后母不会真的吃肝，会将其藏在垫褥下，窥住时机说“我来给你整理垫褥”，结果抓了个现行。第5、6本还有儿子怀疑后妻身份后进行的试探性内容。

^① 金光彦在《东亚的厕所》中写为：“他的儿子们后来从西天的花园里得了还生花救活了母亲，说：‘母亲春夏秋冬都在水里生活，多冷呀！我们供奉你为灶王奶奶，天天烤火温暖。每天还能舒服地吃上三顿饭。’因此就把她当作守灶王供奉了起来。南儒生成了大门神，大儿子成了东方青大将军，二儿子成了西方白大将军，三儿子成了南方赤大将军，四儿子成了北方黑大将军，五儿子成了中央黄大将军，六儿子成了后门殿守护神，小儿子成了前门殿守护神。而死在厕所的继母也成了守厕所的厕道夫人。”[韩]金光彦著：《东亚的厕所》，[韩]韩在均、[中]金茂韩译，南京：译林出版社，2008年，第69页。

第二，小儿子孝顺。这一点主要体现在寻找母亲的艰难、曲折过程中。第5、6本在孝顺上又有所增饰。如，有七个儿子帮母亲做船的情节；他们找到母亲后用倒还生花救活了母亲，说：“母亲春夏秋冬都在水里生活，多冷呀！我们供奉你为灶王奶奶，天天烤火温暖。每天还能舒服地吃上三顿饭。”因此就把她当作守灶王供奉了起来。

（三）怒一底大（厕神）是“恶”的代言

怒一底大这一形象是正妻的对立面，是个与正妻完全相反的、针锋相对的恶人形象，是“恶”的代言。

第一，她心狠手辣。这主要体现在对正妻和七个儿子的谋杀上面。

第二，她善于伪装、欺骗，时刻表现出虚情假意。比如对正妻的热情是假；杀了正妻后她穿着正妻的衣服假扮成她的样子欺骗丈夫和正妻的七个儿子；假装生病；假装算命先生；假装吃肝等情节。怒一底大，就是虚假和欺骗的化身。

第三，怒一底大（厕神）是索取、穷困的象征。她所居住的地方是草棚，给丈夫吃的是糠粥，在荒年饥岁中难以存生。南儒生的所有家当（包括自己）都输给了她，是败家的象征。

第四，怒一底大（厕神）具有变化的功能。她生前不断变换角色进行伪装、欺骗，死后“（七兄弟）把怒一底大的手臂扯下做成大门的横木 / 把腿扯下做成脚踏石 / 把额头扯下做成猪饲料桶 / 把头扯下做成神心 / 把指甲拔下做成了石鳖，把牙齿取下做成了大小章鱼 / 粉碎身体洒向空中，随风飘扬变成了蚊子、跳蚤、臭虫”^①，怒一底大（厕神）这一化生功能，还保留着早期厕神生殖崇拜母题。

（四）丈夫南儒生也是个负面角色

第一，他残忍、无情。当听“算命先生”说只能用七个儿子的肝做药时，他毫不犹豫开始磨刀，打算取儿子的肝。当听说“怒一底大”被杀死时他说：“怒一底大是坏蛋，你把她杀了很好。”丝毫不念及夫妻情分。文本中南儒生对正妻的感情貌似很好，但这似乎也是建立在荒年饥岁背景下的利益依附关系基础上的。当他跟着怒一底大吃了很久的糠粥后，再次吃到了正妻做的饭时首先说的是：“我和骊山夫人一起生活的时候，也吃过这样的饭啊！”故事中，南儒生是以“米饭”还是“糠粥”来取舍正妻和怒一底大的。

第二，轻信，无能，经不住诱惑，没有家庭责任感。南儒生本来是受正妻的嘱咐去梧桐国买米的，结果受怒一底大诱惑，与怒一底大赌输赢，输光了所有。于此，第5、6本更详：“在梧桐高乙，以恶毒闻名的怒一底大鬼逸的女儿听到南儒生来了，就飞奔到渡口船舱去引诱他。被迷惑了的南儒生打开象棋棋盘与她下棋赌输赢，最后输光了买米的钱，甚至卖掉了船。没有办法回家的南儒生，为了讨口饭吃，无奈以她为妻。”

五、结语

本文对迄今为止《门前本解》的各个版本进行了分析和比较，并对日本学者赤松智成和秋叶隆采录的这一最早最完备的版本进行了翻译，翻译过程中比照了别的版本，在不同之处也加以著录和说明，为建立在此基础上的进一步研究提供了参照。

^① 金光彦在《东亚的厕所》中翻译为：“七兄弟把继母的头扔到海里，结果变成了大大小小的紫菜，脖子变成了猪食桶，眼睛成了碓臼，肚子成了渔网，肚脐成了海天螺，肛门成了海葵，大腿成了脚踏石，手成了铁耙，手脚指甲成了贝壳，剩下的在碓臼里碾了之后都随风飘散成了大蚊子飞走了。”[韩]金光彦著，[韩]韩在均、[中]金茂韩译：《东亚的厕所》，南京：译林出版社，2008年，第69页。

韩国古巫歌《门前本解》就是解说“门前”根本的事，由巫堂演唱，并伴以戏剧性舞蹈。通过举行巫术仪式和神话观念来驱雉、解煞，以达到消灾避祸的目的。《门前本解》中，主要传述了厕神、灶神和门神的由来，所记载的是海岛国的故事，而且主要流传于济州岛。在那里，巫堂讲唱《门前本解》无一例外是出于保护家宅安危、希求家庭和睦，对于破坏家庭和谐的恶人，是极其痛恨的。

从以上对《门前本解》基本人物的介绍可以看出，这些人物形象具有相当浓厚的神话色彩。其中，具有生殖功能和财富象征的正妻（灶神）与死后化万物的怒一底大（厕神），实为“大母神”形象之一分为二。巫歌讲唱的终极目的，无非是要回到创世初期的宇宙之初，从而去消解这种矛盾性和缺失性，同时，也是通过这种回溯最初起点的方式，来达到“解煞”目的，让人们的生活回归到最初的完美范式。

参考文献

1. [日]赤松智成、秋叶隆著：《朝鲜巫俗的研究》（上），京城大阪屋号书店，昭和十三年（1938）。
2. [日]赤松智成、秋叶隆著：《朝鲜巫俗的研究》，[韩]沈雨晟译，汉城：东文选，1991年。
3. [日]村山智顺：《朝鲜的鬼神》，民音社，1990年。
4. [韩]金光彦著：《东亚的厕所》，[韩]韩在均、[中]金茂韩译，南京：译林出版社，2008年。
5. [美]米尔恰·伊利亚德著：《神圣的存在：比较宗教的范型》，晏可佳、姚蓓琴译，桂林：广西师范大学出版社，2008年。
6. [韩]刘宝京（유보경）：《家神神话中人物形象与神格的关系——以〈城主释〉和〈门前本释〉为例》，首尔：高丽大学，2015年。
7. [韩]秦圣麒：《南国的传说》，学文社，1978年。
8. [韩]文化公报部、文化财管理局：《韩国民俗综合调查报告书》（江原道篇），汉城：文化公报部，1971年。
9. [韩]石宙明：《济州岛方言集》，西归浦文化院，1947年。
10. [韩]贤荣俊等：《韩国民族文化大百科事典》，韩国精神文化研究院，1991年。
11. [韩]金泰坤：《韩国民间信仰研究》，汉城：集文堂，1983年。

[责任编辑：丁红美]